

Projekt dkc.kbs.sk

---

## **Sprístupnenie liturgického prekladu Biblie na internete**

Projekt predkladaný Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS,  
august 2011

Predkladateľ: Juraj Vidéky

## **Motivácia projektu**

Po promulgovaní Neovulgáty bl. pápežom Jánom Pavlom II. v roku 1979 a nariadení, aby pre liturgiu bol tento preklad smerodajný, biblické pasáže v liturgických knihách latinskej pôvodiny sú citované podľa Neovulgáty. Slovenský preklad liturgických kníh všetky biblické pasáže prekladá z Neovulgáty. Okrem Nového zákona, ktorý je preložený knižne a vyšiel prvýkrát v r. 1986 (vo vtedajšom Cirkevnom nakladateľstve v Trnave) a kompletne preložených Žalmov (NZ+Ž sa nachádzajú vo všetkých jednozväzkových vydaniach Svätého Písma zo SSV vydaných po roku 1995; vyšli knižne aj samostatne) sú ostatné preložené texty súčasťou liturgických kníh – nikdy nevyšli súborne (knižne).<sup>1</sup>

V elektronickej podobe je na internete prístupná kompletná Liturgia hodín ([www.breviar.sk](http://www.breviar.sk)) i všetky liturgické čítania ([lc.kbs.sk](http://lc.kbs.sk)).

Zároveň na adrese [dkc.kbs.sk](http://dkc.kbs.sk) je k dispozícii kompletný katolícky preklad Svätého písma (z Neovulgáty obsahuje preložené NZ+Ž).

Cieľom projektu je sprístupnenie všetkých preložených častí liturgického prekladu Biblie na internete, na jednom mieste.

---

1 Výnimkou je Kniha Genezis, ktorá je preložená celá a vyšla tlačou v časopise Liturgia.

## Charakteristika a ciele projektu

### Stručná charakteristika projektu

**Orientácia projektu:** Internet.

**Charakteristika a základný cieľ projektu:** Projekt dkc.kbs.sk ponúka kompletný katolícky preklad Svätého písma (ako vychádza v SSV).

Cieľom je mať alternatívy pre všetky tie texty Písma, kde sa nachádza v liturgických knihách preklad z Neovulgáty. Veriaci sa často pýtajú, prečo text z Písma (zo SZ) čítaný na sv. omši je odlišný, ako keď sa pozrú doma do vydání SSV.

Pri pripojení na internet na stránky dkc.kbs.sk bude možné zvoliť si, ktorý preklad chce používateľ používať (samozrejme s obmedzením, že z Neovulgáty nie je do slovenčiny autorizovane preložený kompletný text Biblie).

### Ciele projektu

Jednotlivé úlohy na dosiahnutie cieľov projektu majú označenie U-x, kde „x“ je číslo. Toto číslo však neznamená ani prioritu, ani časovú následnosť. Tieto obsahuje Príloha A.

- **Sprístupnenie všetkého, čo je preložené z Neovulgáty.** Znamená vloženie textov Písma do databázy (kompletizácia prevodu textov do elektronickej podoby – úloha **U-1**) a úprava programového vybavenia (analýza, následná implementácia softvéru, úlohy **U-2** a **U-3**).
- **Získanie povolenia na publikovanie textov.** Úloha **U-4** zahŕňa konzultácie so zodpovednými osobami (LK KBS, SSV, KBS) ohľadom povolenia na publikovanie týchto textov. Keďže mnohé texty sú už na internete publikované (projekty [www.breviar.sk](http://www.breviar.sk) a [lc.kbs.sk](http://lc.kbs.sk)), uvádzame túto úlohu najmä kvôli úplnosti (ostáva napr. získať povolenie na kompletný preklad Knihy Genezis, ktorý vyšiel tlačou v časopise Liturgia).
- **Užšia integrácia stránok Liturgie hodín so stránkou dkc.kbs.sk:** Tak, ako už v súčasnosti ukazujú stránky Liturgie hodín (projekt [www.breviar.sk](http://www.breviar.sk)) na príslušné texty Písma na dkc.kbs.sk, po realizovaní projektu by mali smerovať na liturgický preklad (úloha **U-5**).
- **Informačné články/vstupy v katolíckych médiách,** ktoré vysvetlia pre širokú verejnosť zmysel, cieľ a účel projektu (úloha **U-6**).
- **Iniciovanie diskusie o doprekladaní Neovulgáty:** Na základe dostupných informácií boli v deväťdesiatych rokoch minulého storočia snahy doprekladať postupne celý zvyšok chýbajúcich textov SZ podľa Neovulgáty, aby tak v slovenčine jestvoval kompletný liturgický preklad Písma, avšak po smrti Mons. Malého sa táto činnosť zastavila. Projekt poskytne prehľad LK KBS resp. ostatným záujemcom o tom, čo všetko je a čo ešte nie je z Neovulgáty preložené do slovenčiny, čo môže byť veľkou pomocou pri prípadnej diskusii o oživení snáh doprekladať kompletne Neovulgátu z latinčiny do slovenčiny. (Úloha **U-7**)

Pre účely projektu nie je potrebné nijaké špeciálne hardvérové alebo softvérové zabezpečenie.

## Organizácia projektu

### Personálne zabezpečenie projektu

Na projekte sa bude priamo podieľať *realizačný tím projektu*. Projekt počíta s nasledovnou štruktúrou realizačného tímu: *koordinátor projektu* (vedúci realizačného tímu), členovia realizačného tímu a odborní konzultanti.

**Autor a koordinátor projektu:** Juraj Vidéky.

**Členovia realizačného tímu:** Matúš Brilla, Vladimír Kiš, Marek Orosz, Peter Šantavý, Marián Valábek, SDB, Katarína Vršková, Peter Zimen (uvedení v abecednom poradí).

**Odborní konzultanti:** ThLic. Ján Dubina, Mons. Ferdinand Javor, ThLic. Vladimír Kiš.

**Predkladateľ projektu:** Juraj Vidéky.

**Kontaktné údaje predkladateľa projektu:**

*Adresa:* Mlynarovičova 11, 851 03 Bratislava

*Elektronická pošta:* videky@breviar.sk

*Telefón:* 0903-197131

*Bankové spojenie:* Tatra Banka, 1100-2614750841

**Odobrenie kompetentnou cirkevnou autoritou:**

Záštitu nad projektom prevzal ThDr. Jozef Jančovič, PhD., t. č. prodekan RKCMBF UK, farár farnosti sv. Martina, Staré Mesto, Bratislava, biblista a člen Rady Katolíckeho biblického diela (KBD).

### Priebeh projektu

Po schválení projektu Radou pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS sa začne práca na najdôležitejšej a ťažiskovej úlohy U-1, prevod textov do databázy. Prvotne pôjde o texty z lekciónárov a z Liturgie hodín.

Ostatné úlohy budú realizované priebežne.

Po ukončení projektu bude verejnosť informovaná o jeho priebehu prostredníctvom domáceho servisu TK KBS, samotných stránok dkc.kbs.sk a prípadne ďalšou formou (porov. úloha U-6).

### Rozpočet projektu

Finančná podpora bude podľa priorít jednotlivých úloh použitá na pokrytie realizácie jednotlivých úloh: predpokladaná odmena 20 EUR za jeden človekoden aktivnej práce (teda za 3 reálne človekohodiny práce; vid' nižšie). Týka sa kľúčových úloh: U-1, U-2, U-3, ako aj ostatných úloh malej časovej náročnosti.

Okrem priamej finančnej podpory je požadovaná nepriama podpora ohľadom textov: Elektronická verzia textu liturgických kníh (okrem lekciónárov a Liturgie hodín), teda misála, rituálov a pod. Ak to nie je možné (resp. texty v elektronickej podobe nejestvujú), postačí zapožičanie tlačenej verzie liturgických kníh.

Príloha D obsahuje podrobný rozpis finančných nárokov jednotlivých úloh i projektu ako celku.

## Príloha A Zoznam úloh

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom a odhadom časových nárokov.

| úloha | názov úlohy   | čas<br>[čm]<br>[čd] |
|-------|---|---------------------|
| U-0   | Organizačné zabezpečenie projektu   | 10 čd               |
| U-1   | Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy  | 6 čm*               |
| U-2   | Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)                                  | 5 čd                |
| U-3   | Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad | 10 čd               |
| U-4   | Povolenie na publikovanie textov  | 3 čd                |
| U-5   | Integrácia stránok s Liturgiou hodín  | 2 čd                |
| U-6   | Informačné články/vstupy v katolíckych médiách  | 5 čd                |
| U-7   | Diskusia o doprekladaní Neovulgáty  | –**                 |
| U-8   | Celkové zhodnotenie úloh  | 5 čd                |
| spolu |   |                     |

*Poznámky:* Odhad časovej náročnosti (čas) je uvedený v človekomesiacoch (čm) resp. človekodňoch (čd), pričom 1 čd zodpovedá približne tretinovému pracovnému úväzku (3 hodiny denne) a 1 čm zahŕňa 20 čd. Dôvodom kráteného človekodňa je skutočnosť, že členovia redakčného tímu sa budú projektu venovať mimo svojich pracovných povinností. Odhadoch časovej náročnosti sú započítané všetky činnosti spojené s danou úlohou vrátane elektronickej alebo osobnej komunikácie.

\* Pre vyššie uvedený odhad predpokladáme, že texty budú z veľkej časti použité už elektronicky predpracované (lekcionáre: lc.kbs.sk, Liturgia hodín: breviar.sk), čiastočne skenované a čiastočne prepisované. V prípade, že sa podarí získať aj zvyšné texty liturgických kníh v elektronickej podobe, náročnosť úlohy sa jemne zníži (podľa objemu textov získaných v elektronickej podobe; pritom väčšina textov Písma z Neovulgáty sa už v elektronickej podobe v lekcionároch a Liturgii hodín nachádza). Najväčšou prácou v úlohe U-1 bude fyzické vkladanie údajov do databázy, jednak logické členenie textov (z lekcionárov, z Liturgie hodín) na verše – totiž texty sú uvádzané ako periokopy bez uvedenia veršov, avšak v databáze jednému záznamu zodpovedá presne vymedzený jeden verš.

\*\* Táto úloha je síce súčasťou projektu, ale nebude hradená z finančnej podpory.

Celkový objem práce nepresahuje 9 čm (približne 540 hodín).

## Príloha B    Nadväznosť a časový plán úloh

Táto tabuľka zobrazuje vzájomnú závislosť (**nadväznosť**) úloh.

| úloha | úloha závisí od:       | na úlohu nadväzujú:         |
|-------|------------------------|-----------------------------|
| U-0   | priebežne všetky úlohy | priebežne všetky úlohy      |
| U-1   | (U-4)                  | U-2, U-3, U-5               |
| U-2   |                        | U-3                         |
| U-3   | U-2                    |                             |
| U-4   |                        | d'alšia existencia projektu |
| U-5   | U-1, U-2, U-3          |                             |
| U-6   | U-1, U-2, U-3          | d'alšia existencia projektu |
| U-8   | priebežne všetky úlohy | d'alšia existencia projektu |

*Poznámka:* Nevyplnené pole znamená, že úloha je z hľadiska ostatných úloh samostatná. Úlohy, ktoré nie sú na ostatných závislé, nie sú v tabuľke prítomné. Pod „d'alšou existenciou projektu“ rozumieme prevádzku stránok dkc.kbs.sk po skončení projektu z hľadiska predkladania Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS.

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s **časovým plánom** ich realizácie. Predkladaný časový plán predpokladá realizáciu maximálneho variantu projektu (realizované budú všetky úlohy).

| úloha | názov úlohy   | časový plán            |
|-------|---|------------------------|
| U-0   | Organizačné zabezpečenie projektu   | január 2012-jún 2013   |
| U-1   | Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy  | január 2012-apríl 2013 |
| U-2   | Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)                                  | apríl-október 2012     |
| U-3   | Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad | máj 2012-január 2013   |
| U-4   | Povolenie na publikovanie textov  | priebežne*             |
| U-5   | Integrácia stránok s Liturgiou hodín  | máj 2013               |
| U-6   | Informačné články/vstupy v katolíckych médiách  | máj 2013               |
| U-7   | Diskusia o doprekladaní Neovulgáty  | počnúc májom 2013      |
| U-8   | Celkové zhodnotenie úloh  | priebežne              |

*Poznámka:* Časový plán závisí od vzájomnej závislosti úloh.

\* Úloha pozostáva z niekoľkých pracovných stretnutí, ktoré budú naplánované podľa možností zúčastnených strán; prípadne realizované e-mailovou a telefonickou komunikáciou.

## **Príloha C      Referencie**

- ❑ Stránky Projektu lc.kbs.sk.  
<http://lc.kbs.sk/>
- ❑ Stránky Projektu dkc.kbs.sk.  
<http://dkc.kbs.sk/>
- ❑ Stránky Projektu www.breviar.sk.  
<http://www.breviar.sk/>

## **Príloha D Finančné požiadavky na projekt**

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom, prioritou a finančnými nárokmi. Úlohy, ktoré budú mať charakter dobrovoľníckej práce, nemajú finančné požiadavky uvedené. V prípade, že projektu bude pridelený väčší objem finančných prostriedkov, bude možné nadbytok prerozdeliť aj pre tieto úlohy.

| <i>úloha</i> | <i>názov úlohy</i>  | <i>finančné<br/>požiadavky<br/>[EUR]</i> |
|--------------|---|--|
| U-0          | Organizačné zabezpečenie projektu   | 200                                      |
| U-1          | Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy  | 2400                                     |
| U-2          | Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)                                  | 100                                      |
| U-3          | Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad | 200                                      |
| U-4          | Povolenie na publikovanie textov  | 60                                       |
| U-5          | Integrácia stránok s Liturgiou hodín  | 40                                       |
| U-6          | Informačné články/vstupy v katolíckych médiách  | 100                                      |
| U-7          | Diskusia o doprekladaní Neovulgáty  | –  |
| U-8          | Celkové zhodnotenie úloh  | –  |
| <i>spolu</i> |   | 3090                                     |

Požadovaná podpora pre realizáciu projektu je 3090 EUR.